

AÑO DUAL RUSIA — ESPAÑA 2011

РУССКИЙ  
БЛАГОТВОРИ-  
ТЕЛЬНЫЙ  
РОЖДЕСТВЕН-  
СКИЙ БАЛ  
В МАРБЕЛЬЕ

ОРГАНИЗАТОРЫ:  
“Comunicaciones Rusas  
en España” совместно  
с Международным  
Фондом социальных  
программ

МАРБЕЛЬЯ, ИСПАНИЯ,  
16 ДЕКАБРЯ 2011

# BAILE BENÉFICO NAVIDEÑO RUSO



Organizado por la compañía  
“Comunicaciones Rusas en España”  
y el Fondo internacional  
de programas sociales

Marbella, España  
16 de diciembre de 2011



*Среди шумного бала, слышаймо,  
В тревоге мирской суеты...*

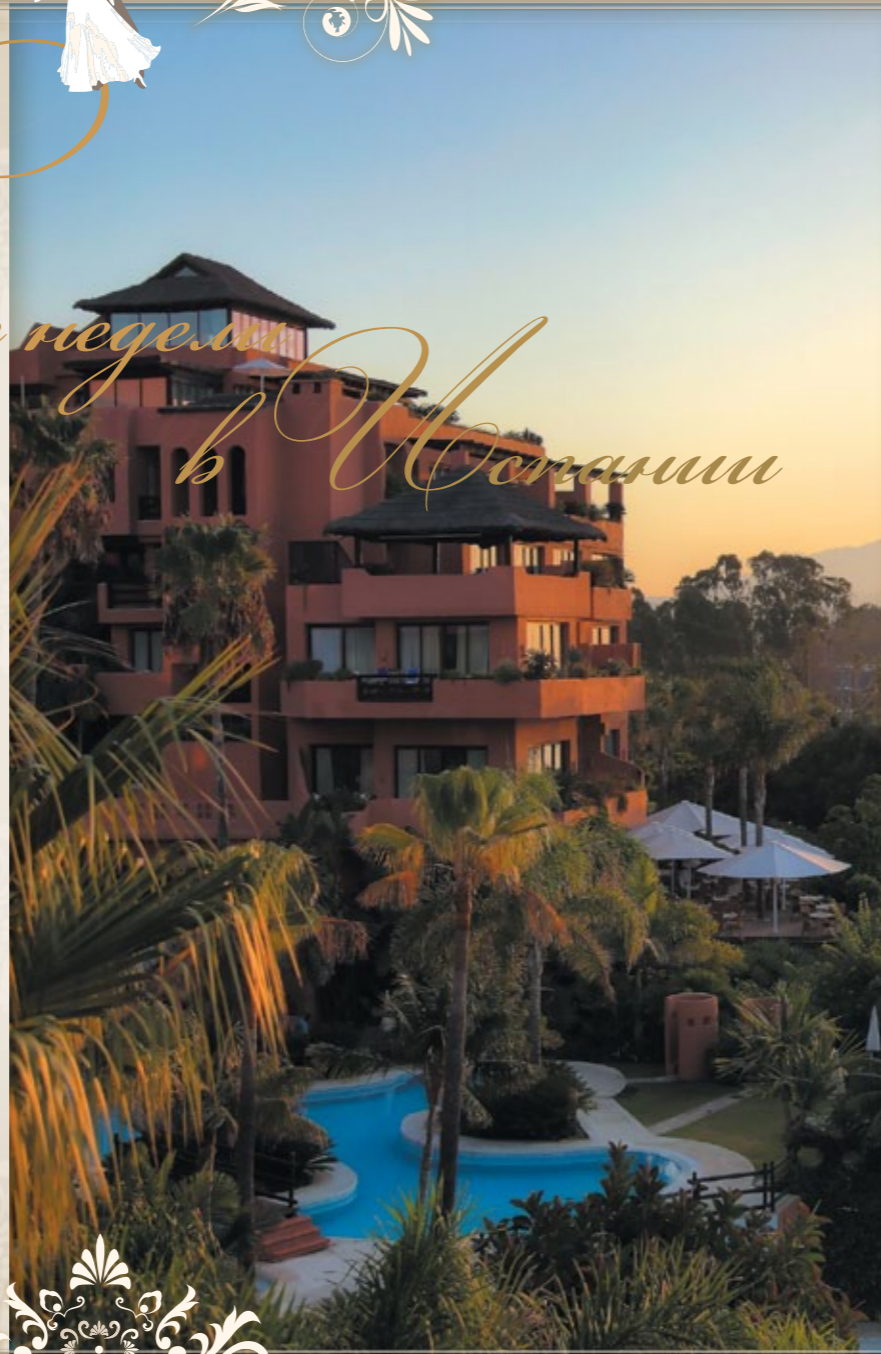
*Алексей Толстой*



# Русские недели в Монахи

**Б**лаготворительный Рождественский Бал в Марбелье проводится в рамках традиционных «Русских Недель в Испании». За восемь лет существования ежегодные «Русские недели» стали уникальной площадкой, где уютно чувствуют себя деловые люди, журналисты и издатели, представители культурной элиты Испании и России, словом, те, кто неравнодушен к изысканному досугу, насыщенному самыми разнообразными мероприятиями.

Не менее трехсот гостей собираются посетить Рождественский Бал в Марбелье — политики и дипломаты, деятели культуры, науки и искусства, участники общественной и деловой жизни России, Испании и других стран. Они получают возможность не только насладиться музыкой и танцами, но и установить новые деловые контакты.



# Semana Rusa en España

**Е**l Baile se va a celebrar en el marco de la Semana Rusa que lleva ya su octava temporada en España. La Semana Rusa es el encuentro de la gente de negocio, de la política, de la élite rusa residente en España y en Rusia, de los periodistas y los editores, así como de todo el público que aprecia la diversión con suntuosidad y buen gusto.

Al Baile Navideño se esperan hasta 300 invitados, entre ellos políticos, diplomáticos, representantes del mundo de la cultura, del arte y de la ciencia, así como de negocios y de la alta sociedad de Rusia y España. Ellos tendrán la oportunidad única e irrepetible de disfrutar de la música y del baile, y también, establecer fructíferos contactos personales y de negocio.



# Испания—Россия-2011

БЛАГОТВОРИТЕЛЬНЫЙ  
РОЖДЕСТВЕНСКИЙ БАЛ В МАРБЕЛЬЕ



**Александр  
ЖУКОВ**  
заместитель председателя  
Правительства РФ,  
председатель оргкомитета  
по проведению мероприятий  
перекрестного года  
«Испания—Россия»

**П**ерекрестные годы России и Испании преследуют среди прочих цель посредством культурных контактов обогатить наши нации, нашу молодежь знаниями друг о друге, о нашей истории, о наших достижениях. Вложения в культуру — это «долгосрочный инвестиционный проект», направленный на формирование в обществе, прежде всего среди молодого поколения, уважительного отношения к окружающему миру, к общечеловеческим ценностям.

Alexandr Zhukov  
El Vicepresidente  
del Gobierno  
de la Federación  
de Rusia,  
el presidente  
del comité de  
organización del  
Año Dual  
España-Rusia

**Л**ос años duales establecidos en Rusia y España tienen como objetivo enriquecer a nuestras naciones, a nuestra juventud por medio de los contactos culturales del conocimiento mutuo de otro país, de su historia, de sus logros. Las inversiones en la cultura es la inversión a largo plazo para la formación en la sociedad, antes de todo la generación joven, en el respeto al mundo y a los valores humanos.

*Breguet*  
Depuis 1775

«Это были именно  
часы Бреге —  
исключительно надежные,  
безупречно точные...»

Патрик О'Брайен,  
«Лазурная бизань», 1999

Marine Royale – Будильник с автоподзадом – 5847BR

**TOURBILLON**  
BOUTIQUE  
PUERTO BANUS  
MUELLE RIBERA, CASA 0, LOCAL 5 - TEL. +34 952 81 38 37

**П**рофессор, доктор юридических наук. Евгений Тарло — член Комитета Совета Федерации по конституционному законодательству и Комиссии Совета Федерации по естественным монополиям. Он является председателем комиссии по культуре, информации, туризму и спорту Межпарламентской Ассамблеи государств – участников СНГ, а также членом французско-русского юридического общества, вице-президентом Федерального Союза адвокатов России.

— Я рад принять предложение организаторов Русской недели и торжественно открыть Благотворительный Рождественский Бал. Это событие, несомненно, будет способствовать формированию в Испании нового представления о русских традициях, далекого от штампов.



## Евгений ТАРЛО почетный гость Русской недели

# Eugeny Tarló

## Invitado de honor de la Semana Rusa

**E**ugeny Tarló es profesor y doctor en ciencias jurídicas. Ejerce como miembro del Comité legislativo constitucional del Consejo de la Federación de Rusia y de la Comisión de monopolios naturales del Consejo de la Federación de Rusia. Eugeny Tarló es presidente de la comisión de cultura, información, turismo y deporte de la Asamblea Interparlamentaria de la Comunidad de Estados Independientes (CEI), así como miembro de la sociedad jurídica Francia – Rusia y vicepresidente de la Unión Federal de abogados de Rusia.

— Estoy muy contento de aceptar la invitación de los organizadores de la Semana Rusa e inaugurar el Baile Benéfico Navideño. Este acontecimiento indudablemente contribuirá a la formación en España de la nueva visión sobre las tradiciones rusas, alejada de los tópicos.





# María Ángeles Muñoz La Alcaldesa de Marbella

**-П**роведение Русского Благотворительного Рождественского Бала в Марбелье – большая честь для нас. В нашем городе давно и успешно проводятся “Русские Недели”, которые неизменно способствуют сближению россиян, испанцев, резидентов из других стран – всех тех, для кого Марбелья и Коста дель Соль стали родными.

Русский Благотворительный Бал 16 декабря – один из важнейших шагов в формировании общей платформы для деятельности в самых различных сферах. Мы искренне желаем, чтобы Русские Благотворительные Балы в Марбелье стали доброй традицией для жителей нашего города.



Мария Анхелес  
МУНЬОС  
мэр Марбельи



**-E**l hecho de que el Baile Benéfico Navideño Ruso tenga lugar en Marbella es un gran honor para nosotros, especialmente en el Año Dual España - Rusia. Hace muchos años que en Marbella se celebran con éxito las Semanas Rusas, que contribuyen al acercamiento de los españoles y los rusos, así como los residentes de otros países, para quien Marbella y la Costa del Sol se han convertido a un lugar entrañable.

Deseamos sinceramente que los Bailes Benéficos Rusos en Marbella se hagan una buena tradición para los habitantes de nuestra ciudad.





# Anatoly Pahomov El Alcalde de Sochi

## ПОЧЕТНЫЙ ГОСТЬ РУССКОЙ НЕДЕЛИ



## Анатолий ПАХОМОВ мэр Сочи

Город Сочи считается самым известным городом-курортом в России и неофициально именуется ее курортной столицей. Марбелья имеет подобный статус в Испании. Также как множество отдыхающих ежегодно собирается в Марбелье, так и Сочи каждый сезон собирает тысячи россиян и иностранных туристов на своих пляжах и парках, привлекая их своим теплым климатом, минеральными источниками и неповторимой атмосферой.

Мы уверены, что у наших городов есть возможности для укрепления и дальнейшего формирования всесторонних связей. Развитие взаимного интереса и сотрудничества между Сочи и Марбельей особенно актуально в преддверии XXII Зимних Олимпийских Игр.



La ciudad Sochi es la ciudad-balneario más conocida en Rusia y de manera no oficial llamada "capital" balnearia del país, que se corresponde mucho con la fama de Marbella en España. Anualmente miles de rusos y turistas extranjeros visitan las playas y los parques de Sochi atraídos por el clima caliente y las fuentes minerales de nuestra ciudad.

Estamos convencidos que entre Marbella y Sochi hay muchos recursos para el desarrollo de los múltiples vínculos. El establecimiento de los contactos entre nuestras ciudades tiene especial importancia en vísperas de los XXII Juegos Olímpicos de invierno.





**-Б**лаготворительный Русский Бал — один из новых проектов компании “Comunicaciones Rusas en España”, организатора традиционных “Русских Недель в Испании” и крупнейшего издателя русскоязычной прессы в этой стране. За 12-летний период работы компании на испанском масс-медийном рынке появились еженедельники “МК Новости Испании”, “Комсомольская правда в Испании”, справочник-гид “Коста дель Соль по-русски” и глянцево-женский журнал “La vida LINDA”. Яркие светские события, организуемые компанией “Comunicaciones Rusas en España”, среди которых “Осенний Бал цветов” и Благотворительный Русский Бал, неизменно способствуют росту авторитета Коста дель Соль в России, установлению деловых, культурных и информационных связей между Россией и Испанией.



## Екатерина СУРГУТАНОВА руководитель проекта, издатель



## Ekaterina Surgutánova La Directora del proyecto, la editora

**-E**l Baile Benéfico Ruso es uno de los nuevos proyectos de la compañía “Comunicaciones Rusas en España” que organiza tradicionalmente las Semanas Rusas en España y edita la prensa en lengua rusa en España. Durante 12 años la compañía ha lanzado al mercado español de los medios de comunicación los semanarios “MK Noticias de España”, “KP en España”, la guía turística “Costa del Sol en Ruso” y la revista de glamour femenina “La vida LINDA”.

Los acontecimientos inolvidables, organizados por la compañía “Comunicaciones Rusas en España”, que son el “Baile de las Flores” y el Baile Benéfico Ruso contribuyen a la promoción de la imagen de la Costa del Sol en Rusia y al establecimiento de enlaces culturales e informativos entre Rusia y España.



*Playas del Duque*

MARBELLA  
★★★★★  
GRAND LUXE  
APARTMENTS FOR SALE



*Puerto Banús*



Tel.: 0034 952 811 875 · [info@playasdelduque.com](mailto:info@playasdelduque.com) · [www.playasdelduque.com](http://www.playasdelduque.com)



Главный художник российского курорта Сочи Элина Баранская преподнесет в дар мэрии Марбельи ряд своих работ.

Элина Баранская: «Сочи — своеобразный город. В нем есть некая царственная провинциальность, с большим трудом поддающаяся переменам». Так, соединяя особую энергию небольшого приморского города с его статусом главного курорта страны, Элина Баранская и ее коллеги усиленно работают над преображением облика города в преддверии Олимпийских игр и продвижению имиджа Сочи за рубежом.

Элина Баранская предоставляет одну из своих работ для благотворительного аукциона Рождественского бала.



## Элина БАРАНСКАЯ

художник, гость  
«Русской Недели»

## Elina Baránskaya Pintora, Invitada de la Semana Rusa



La pintora oficial del balneario ruso Sochi Elina Baránskaya regalará sus obras a la alcaldía de Marbella.

La pintora apunta que “Sochi es una ciudad original donde reina el majestuoso provincialismo reactivo a los cambios”. Sin embargo Elina Baránskaya y sus compañeros trabajan en la transformación del aspecto de la ciudad en vísperas de los Juegos Olímpicos y para la mejora de la imagen de la ciudad en el extranjero.

Elina Baránskaya concede uno de sus cuadros para la subasta benéfica del Baile Navideño Ruso.

**-Я** неоднократно бывал в Испании с концертами, а теперь с большим нетерпением жду поездки на Коста дель Соль, в Марбелью. Тем более такое яркое событие, как Русский Рождественский бал! Я надеюсь, что это будет как красивая новогодняя сказка — с прекрасной музыкой, танцами, душевной атмосферой...

Мне очень близка и понятна идея обогащения культурной жизни на курортах. Там обязательно нужны программы пропаганды русской культуры. В области музыки – смотр молодых российских композиторов и исполнителей для людей, съезжающихся со всего мира...



## Борислав СТРУЛЕВ

Виолончелист, один из лучших мировых исполнителей



## Borislav STRULEV

Violonchelista, uno de los mejores intérpretes mundiales.

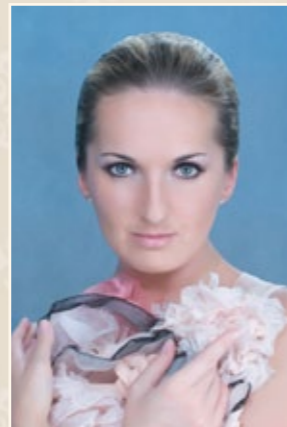
**-Y**o he visitado España con los conciertos muchas veces, y espero con impaciencia el viaje a la Costa del Sol, Marbella. ¡Más aun, al acontecimiento tan magnífico que es el Baile Navideño Ruso! Espero que este sea como un hermoso cuento navideño, con la belleza de la música, los bailes, el ambiente cordial...

Comparto la idea del enriquecimiento de la vida cultural en las ciudades turísticas. Son muy necesarios los programas de promoción de la cultura rusa, los conciertos de los jóvenes músicos rusos que reúnen a todo el mundo...

-В современном мире танцы являются обязательным атрибутом любого торжественного мероприятия.

Бальные танцы – это настоящее украшение праздника. Элегантные движения кружащихся пар дарят настоящий фейерверк положительных чувств, создавая особое настроение и доставляя эстетическое удовольствие наблюдающей публике. Спортивные бальные танцы за уникальную гармонию пластики и грациозности признаны одним из самых красивых и зрелищных видов спорта. Танец профессиональной пары всегда неповторим. Высокий уровень исполнения – всегда пример и идеал для начинающих спортсменов. Безусловно, талантливые дети – достояние нации. Подготовка юных спортсменов, которые представляют Россию на самом высоком международном уровне, – моя главная задача на сегодняшний день, как педагога и спортивного директора Национальной Танцевальной Лиги.

Желаю всем зрителям и участникам Рождественского Бала насладиться уникальным соединением живой музыки и красоты танца.



## Полина ТЕПЛЕНКО

спортивный директор  
Национальной Танцевальной Лиги

## Polina Teplenko

Directora de la Liga Nacional de Baile de Rusia



-Hoy día los bailes forman parte de múltiples acontecimientos. Los bailes son el adorno de cualquier fiesta, los movimientos elegantes de las parejas regalan al público la emoción, los sentimientos positivos y el placer estético.

Los bailes deportivos por su armonía y gracia son reconocidos como unos de los más hermosos espectáculos del deporte. Los bailes a cargo de profesionales siempre son inconfundibles. Su nivel es el ejemplo ideal para los principiantes.

Sin duda, los niños dotados son el tesoro de la nación. La preparación de los deportistas jóvenes, que representan a Rusia en el más alto nivel internacional, es mi tarea principal como entrenadora y directora deportiva de la Liga Nacional de baile de Rusia.

Deseo a todos espectadores y participantes del Baile Navideño que disfruten de la música en vivo y de la belleza del baile.

**Ю**рий Богданов — один из самых одаренных пианистов нашего времени. Он получил широкое международное признание, прежде всего, как исполнитель музыки Ф. Шуберта и А. Скрябина. Выпускник Московской консерватории, Юрий Богданов удостоен наград и званий лауреата на международных конкурсах в Лейпциге, Дортмунде, Гамбурге, Вене, Калгари, Сиднее. Пианист ведет активную концертную деятельность, выступал более чем в 20 странах. С 1997 года Ю. Богданов — солист Московской государственной академической филармонии. Юрий записал 8 компакт-дисков, занимается педагогической деятельностью, участвует во многих благотворительных проектах.



## Юрий БОГДАНОВ пианист

## Yury Bogdanov Pianista

**Y**ury Bogdanov es uno de los pianistas más destacados de nuestro tiempo. Su éxito internacional, lo ha cosechado fundamentalmente como intérprete de la música de F.Schubert y A.Scriabin. Graduado en el conservatorio de Moscú, Yury Bogdanov es laureado a varios premios de competiciones internacionales, entre ellos los que tuvieron lugar en Leipzig, Dortmund, Hamburgo, Viena, Calgary, Sydney. Como pianista realiza muchas giras de conciertos por todo el mundo, actuando en más de 20 países. Desde el año 1997 Bogdanov es solista de la Filarmónica estatal de Moscú. De su creatividad han salido 8 trabajos discográficos. Es muy conocido también como profesor de música, y por su participación en diversos proyectos benéficos.

Выпускница Московской консерватории, проживает в Нью-Йорке. Блестяще выступает в России, США, Италии, Англии, Японии, Германии, Швейцарии и других странах. Лауреат 12 международных конкурсов оперного пения, в том числе призер конкурса, организованного Фондом Licia Albanese Puccini. «Ее голос способен растопить даже каменное сердце», — так отзывают о певице музыкальные критики.

Помимо оперного репертуара Еминова накопила обширный оркестровый репертуар, включающий более 200 песен и романсов.

Яна Еминова – соавтор и организатор международных проектов «Века без войны» (Centuries without War) и «Гармония будущего» (Harmony of the Future).



## Яна ЕМИНОВА лирическое сопрано



## Yana Éminova Soprano lírico

Graduada del Conservatorio de Moscú, vive en Nueva York. Actúa con éxitos en Rusia, los EEUU, Italia, Inglaterra, Japón, Alemania, Suiza y otros países. Finalista de 12 competiciones internacionales del canto de ópera, entre ellos el primer premio de la competición organizada por el Fondo Licia Albanese Puccini. «Su voz es capaz de derretir hasta el corazón de piedra», así describen los críticos musicales la voz de la cantante.

Además del repertorio de ópera Éminova domina un extenso repertorio de orquesta que incluye más de 200 canciones y las romanzas.

Yana Éminova es la coautora y fundadora del proyecto internacional «Siglos sin guerra» (Centuries without War) y «La Armonía del futuro» (Harmony of the Future).

В 1991 году несколько музыкантов решили объединить усилия в поиске нестандартного акустического звучания. Эксперименты велись на основе фолк-материала. В аранжировках группы присутствовали элементы кантри, блюза, джаза, национальных мелодий, рока и т.д. С 1997 года группа выступает с Андреем Макаревичем.

Не отдавая предпочтения какому-либо конкретному стилю, свое звучание команда нашла на стыке всех мыслимых направлений в музыке. Название "Папоротник" было выбрано не случайно. Лист этого мистического растения содержит массу элементов, которые в своем единстве рожают потрясающе красивую форму. Гениальная музыка, великолепное звучание и неоспоримое мастерство «Папоротника» продолжают увеличивать число его поклонников по всему миру.



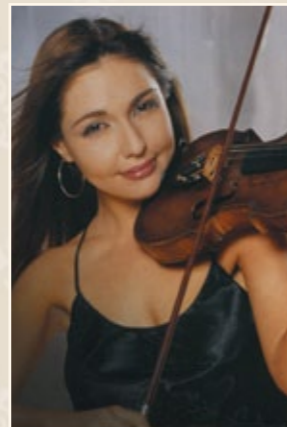
## Московская группа «ПАПОРТНИК»



## El grupo «Páporotnik» de Moscú

En el año 1991 año varios músicos decidieron unir sus esfuerzos en la búsqueda de una música acústica original. Los experimentos eran a base de música folk. En sus arreglos habían elementos de country, blues, jazz, música nacional, rock, etc. Desde 1997 el grupo actúa con el famoso cantante ruso Andrei Makarevich. Sin dar preferencia a ningún género concreto, el grupo ha encontrado su estilo en todos los campos de la música. El nombre «Páporotnik» («Helecho») no fue elegido en vano. La hoja de esta planta mística contiene muchos elementos, que unidos, crean una forma hermosa. Su música genial, su magnífico sonido y su indiscutible maestría hacen que «Páporotnik» continúe cosechando admiradores por todo el mundo.

**-Р**ада вновь выступить в Испании на Рождественском Благотворительном Бале, посвященном году России-Испании, так как моя творческая жизнь тесно связана с этой замечательной страной. С 1990 по 1993 годы мне довелось жить в Овьедо и учиться у выдающегося скрипача и дирижера Владимира Спивакова, под руководством которого я завоевала I премию международного конкурса скрипачей им. Пабло Сарасате в Памплоне. С этого момента для меня открылись лучшие концертные залы Испании, Италии, Швейцарии, Японии, России, Америки.



## Рипсимэ АЙРАПЕТЯНЦ скрипачка

## Ripsime Ayrapetyants La violinista



**-E**stoy muy contenta a actuar de nuevo en España, sobre todo en el Baile Benéfico Navideño dedicado al Año Rusia-España, puesto que mi vida musical está muy vinculada a este admirable país. Desde el año 1990 hasta el 1993 yo tuve la ocasión de vivir en Oviedo y estudiar de violinista destacado y el director de orquesta Vladímir Spivakov, bajo cuya dirección he conseguido el primer premio de la competición internacional de los violinistas de Pablo Sarasate en Pamplona. Desde este momento se han abierto para mí las mejores salas de conciertos de España, Italia, Suiza, Japón, Rusia, América.

# МЕНЮ ГАЛА-УЖИНА БЛАГОТВОРИТЕЛЬНОГО БАЛА

MENÚ DEL BAILE BENÉFICO NAVIDEÑO

САЛАТ С КРЕВЕТКАМИ И ПОДКОПЧЕННЫМ ЛОСОСЕМ В КОРАЛЛОВОМ СОУСЕ  
(Ensalada de Langostinos y Salmón Ahumado con Salsa de Coral)

ЖАРЕННЫЙ ЯГНЕНОК С РОЗМАРИНОМ, КАРТОФЕЛЕМ И ОВОЩАМИ  
(Costillar de Cordero Pascual Asado al Romero con Patatas Lionesa y Verduras)

КАШТАНОВЫЙ ПУДИНГ С ВАНИЛЬНЫМ СОУСОМ  
(Púdin de Castañas de Ronda y Salsa de Vainilla)

КОФЕ И ПИРОЖНЫЕ (Café y Mignardises)

ДЛЯ VIP ГОСТЕЙ ПОДАЮТСЯ ЧЁРНАЯ ИКРА И ШАМПАНСКОЕ  
(Caviar negro y champán para mesas VIP)





Это волшебный рождественский праздник с прекрасной музыкой, танцами, душевной атмосферой.

Мазурка, вальс, классика, джаз, красивейшие бальные пары, акробаты и, конечно, лучшая виолончель мира — Борислав Струлев.

Московский джазовый ансамбль “Папоротник” и чемпионы мира по спортивным и бальным танцам Национальной лиги России создадут фантастические мини-спектакли.

Изысканный ужин от шеф-повара Симона Падили. Вино (красное и белое), русская водка премиум-класса.

Для VIP-гостей будет предложена черная икра и шампанское.

Все средства, собранные в течение Бала, будут переданы в дар детскому дому г. Сергиев Посад для одаренных детей с ограниченными возможностями.

Будем рады Вам!

Справки и заказ билетов по тел. в Испании:  
(34) 952-46-76-96, 678-750-079, 678-741-929

Телефоны в Москве:  
(007) 495-775-84-10/11/12

E-mail: [mkespana.tat@gmail.com](mailto:mkespana.tat@gmail.com)

[www.lindarevista.es](http://www.lindarevista.es)

[www.semanarusa.es](http://www.semanarusa.es)

## РУССКИЙ БЛАГОТВОРИТЕЛЬНЫЙ РОЖДЕСТВЕНСКИЙ БАЛ В МАРБЕЛЬЕ



## BAILE BENÉFICO NAVIDEÑO RUSO



Un acontecimiento con aires de hermoso cuento navideño, con música en vivo y bailes en un ambiente cordial y distendido.

Mazurca, vals, acróbatas, música clásica, jazz, bellísimas parejas de bailes de salón y la actuación del mejor violonchelista del mundo, Borislav Strulev.

El grupo de jazz de Moscú “Páporotnik” junto a los campeones del mundo de bailes deportivos y de salón de la liga Nacional de Rusia creará fantásticos mini-espectáculos.

Deliciosa cena a cargo del Cheff Simón Padilla, vino (tinto y blanco), vodka de clase premium.

Caviar negro y champán para mesas VIP.

Todos los fondos recaudados durante el Baile serán destinados a los niños discapacitados del orfanato de la ciudad de Sergiev Posad, en Rusia.

¡Encantados de contar con vuestra presencia!

Información y reservas por teléfonos

(34) 952 46 76 96,  
678 750 079, 678 741 929

Teléfonos en Moscú:  
(007) 495-775-84-10/11/12

E-mail: [mkespana.tat@gmail.com](mailto:mkespana.tat@gmail.com)

[www.lindarevista.es](http://www.lindarevista.es)

[www.semanarusa.es](http://www.semanarusa.es)



## ПРЕДЛОЖЕНИЯ ДЛЯ СПОНСОРА

### ВО ВРЕМЯ ПРОВЕДЕНИЯ БАЛА

- Логотип компании на рекламном щите размером 2x2 метра, который будет расположен в местах проведения мероприятий «Русской недели».
- Логотип компании в пресс-релизе, который будет рассылаться более чем 300 СМИ в Испании и России.
- Логотип будет напечатан на пригласовых билетах на Бал, флайерсах, баннерах и в презентационном буклете (тираж 30 000).
- Компании-спонсору предоставляется возможность разместить свою рекламную продукцию в местах проведения мероприятий «Русской недели».
- Двум представителям компании-спонсора бесплатно предоставляются VIP-места на всех мероприятиях «Русской недели».
- Компании-спонсору предоставляется возможность участия в записи презентационного ролика.

### ЖУРНАЛ «LA VIDA LINDA»

ТИРАЖ 15 000 ЭКЗЕМПЛЯРОВ  
(РАСПРОСТРАНЕНИЕ В ИСПАНИИ И РОССИИ):

- Журнал «La vida LINDA» как основной масс-медийный проект, освещающий «Русскую неделю», публикует в двух выпусках, предшествующих проведению мероприятия, материалы о Бале с упоминанием компании-спонсора.

### ГАЗЕТА «МК НОВОСТИ ИСПАНИИ» «МОСКОВСКИЙ КОМСОМОЛЕЦ»,

ТИРАЖ 10 000 ЭКЗЕМПЛЯРОВ  
(РАСПРОСТРАНЕНИЕ В ИСПАНИИ):

- Логотип компании-спонсора публикуется в газете «МК Новости Испании» еженедельно по мере анонсирования Бала — с момента заключения договора о спонсорстве до проведения мероприятия.
- Логотип компании-спонсора публикуется в газете «МК Новости Испании» в двухстраничном цветном материале, который выйдет в свет после проведения Бала.

### ГАЗЕТА «МК» «МОСКОВСКИЙ КОМСОМОЛЕЦ»

(русское издание, основанное в 1919 г., представленное в 69 регионах России и странах бывшего СССР):

- Упоминание компании-спонсора в публикации изданий «МК Регион» (1 500 000 экземпляров в 69 регионах России и странах бывшего СССР) — одна публикация на одну полосу по окончании мероприятия.
- Спонсор будет упомянут и во всех других рекламных публикациях, посвященных Рождественскому Балу.

### ИНТЕРНЕТ-ИЗДАНИЯ:

- Название и логотип компании-спонсора появятся в публикациях о мероприятии на сайтах:

[www.russianspain.com](http://www.russianspain.com)  
[www.russian-week.ru](http://www.russian-week.ru)  
[www.lindarevista.es](http://www.lindarevista.es)



# Tsar Nicolay Caviar

ЭКОЛОГИЧЕСКИ  
ЧИСТАЯ ИКРА,  
КОПЧЕНАЯ  
ОСЕТРОВАЯ РЫБА

Икра — зерно жизни и главное лакомство на праздничном столе. Это классика, показатель достатка, хорошего вкуса и уважения к своим гостям. Вкусно, красиво, роскошно. И, что немаловажно, очень полезно!



ПРЕДСТАВИТЕЛЬСТВО TSAR NIKOLAY CAVIAR

в Испании:

Тел. (+34) 973 28 39 76

в Андалусии:

Тел. (+34) 619 60 92 71 (по-русски)

[www.proyectia.com](http://www.proyectia.com)



## LAS PROPUESTAS PARA EL PATROCINIO DEL EVENTO

### COBERTURA DURANTE EL BAILE

- El logotipo de la compañía figura en el cartel publicitario "Photo-call" (dimensión 2x2 metros), que se exhibirá en los eventos de la Semana Rusa.
- El logo de la compañía aparece en el comunicado de prensa que se distribuye a más de 300 medios de comunicación en España y Rusia.
- El logo de la compañía aparece en las invitaciones al Baile, banners, folletos y catálogo de presentación del evento (tirada de 30 000 ejemplares), etc.
- A la compañía patrocinadora se le ofrece la posibilidad de presentar su publicidad en los lugares de los eventos de la Semana Rusa.
- Dos representantes de la compañía patrocinadora acuden a todos los eventos de la Semana Rusa gratuitamente, en sitio preferente V.I.P.
- La compañía patrocinadora participa en la grabación del vídeo de la presentación.

### REVISTA LA VIDA LINDA

(tirada 15 000 ejemplares) con cobertura en España y Rusia:

- La revista "La vida LINDA", como promotor principal del evento, publicará en sus ediciones anteriores a la fecha del evento, los artículos relacionados con el mismo, mencionando al patrocinador.

EL PERIÓDICO "MK NOTICIAS DE ESPAÑA" (MOSKOVSKY KOMSOMOLETS, EDICIÓN PARA ESPAÑA), (TIRADA 10 000 EJEMPLARES):

- El logo de la compañía patrocinadora se publica en el periódico "MK Noticias de España" semanalmente, conjuntamente con la convocatoria del evento, desde la fecha de contratación del patrocinio hasta el día del evento.
- Posterior al evento, "MK Noticias de España" publicará un artículo en dos páginas a color, donde figura el logotipo del patrocinador.

### EL PERIÓDICO "MK"

("MOSKOVSKY KOMSOMOLETS", EDICIÓN DE RUSIA, EL PERIÓDICO FUNDADO EN EL AÑO 1919) CON LAS 69 EDICIONES REGIONALES (EN RUSIA Y LOS ESTADOS DE LA EX UNIÓN SOVIÉTICA):

- El nombre de la compañía patrocinadora se menciona en el artículo de una página que se publica en los periódicos de "MK Región" (69 regiones de Rusia y ex-Unión Soviética (1 500 000 ejemplares) después del evento.
- El nombre de la compañía patrocinadora se menciona en los demás artículos publicitarios dedicados al Baile Benéfico.

### COBERTURA EN LOS MEDIOS DIGITALES:

- El nombre y el logo de la compañía patrocinadora aparecerá en los medios digitales dedicados a la Semana Rusa:

[www.russianspain.com](http://www.russianspain.com)  
[www.semanarusa.es](http://www.semanarusa.es)  
[www.lindarevista.es](http://www.lindarevista.es)



Вина EcoLijar — лучший подарок гостям «Пира цветов», гала-ужина Русской недели в Испании-2011

# Ecología Sierra de Lijar

ЭКОЛОГИЧЕСКИ ЧИСТОЕ ПРОИЗВОДСТВО ОЛИВКОВОГО МАСЛА, ВИНА И ХАМОНА



[www.ecolijar.com](http://www.ecolijar.com)  
Tel: +4917665930717  
[info@ecolijar.com](mailto:info@ecolijar.com)  
ECOLOGIA SIERRA DE LIJAR  
C/Magdalená, 82  
11659 Puerto Serrano Cadiz, España



**М**арбелья — легендарный город-курорт на южном побережье испанского Средиземноморья, именуемом Коста дель Соль. Марбелья — одно из тех роскошных мест, где состоятельные и известные люди не только отдыхают, но и приобретают недвижимость, становясь жителями этого фешенебельного курорта с его современной инфраструктурой, наслаждаясь его мягким климатом: здесь солнце 360 дней в году, и температура не опускается ниже 15 градусов даже зимой.

В Марбелье есть все для самых взыскательным туристов и резидентов: отели категории “люкс”, три гавани для яхт и катеров, прекрасно оборудованные пляжи, множество удобных гольф-полей, многочисленные рестораны, бары, оздоровительные центры талассотерапии. В восьми километрах от Марбельи находится всемирно известный порт Пуэрто-Банус — символ роскоши высшего общества, с обилием причалов для катеров и яхт, бутиков всемирно известных брендов, а также ресторанов и ночных клубов, в которых жизнь бурлит до самого утра.



# МАРБЕЛЬЯ

## MARBELLA



**М**арбелья es una de las ciudades más conocidas de la costa del sur del Mediterráneo español, la Costa del Sol. Marbella es uno de los lugares más lujosos, donde muchas personas ricas y conocidas no sólo descansan, sino también adquieren propiedades, convirtiéndose así en los habitantes de esta elegante ciudad, de infraestructura moderna y de boutiques prestigiosas.

En Marbella hay todo lo necesario para los turistas y los residentes más exigentes. Los hoteles de lujo, tres puertos para yates y barcos, playas bonitas, multitud de los campos de golf, numerosos restaurantes, bares, discotecas y salas de fiestas.

A ocho kilómetros de Marbella se encuentra Puerto Banús, el puerto de yates de alta gama, el sitio universalmente conocido como el símbolo del lujo y de la alta sociedad.



WWW.PUENTEROMANO.COM

HOTEL PUENTE ROMANO  
CARRETERA DE CÁDIZ, 1  
29603 MARBELLA



Пятизвездочный отель Марбельи, воссоздающий по своей архитектуре стилистику старинной андалузской приморской деревни. Здесь удивительно сочетаются дух древности и комфорт современного роскошного отеля. На территории отеля сохранился римский мост I века нашей эры, о чем и говорит название Puente Romano. Сегодня этот великолепный резорт Коста-дель-Соль — место проведения незабываемых гала-ужинов, концертов, спортивных и светских мероприятий.

# Отель PUENTE ROMANO



Discover the Feeling



HOTEL  
PUENTE ROMANO  
MARBELLA  
\*\*\*\*\*  
GRAND LUXURY



Hotel Puente Romano · Marbella, Spain · [www.puenteromano.com](http://www.puenteromano.com)  
Tel. (+34) 952 82 09 00



# ПРОГРАММА «РУССКОЙ НЕДЕЛИ»

14—17 ДЕКАБРЯ 2011 ГОДА В Г. МАРБЕЛЬЯ

**14** ДЕКАБРЯ,  
СРЕДА

- 10.40 Прилет в аэропорт города Малага
- 12.00 Размещение в отеле
- 20.00 Открытие выставки российских художников в галерее «Houses of Art», в отеле Marbella Club
- 22.00 Ужин в ресторане «Меридиана», выступление группы «Папоротник» и артиста В. Маленко

**15** ДЕКАБРЯ,  
ЧЕТВЕРГ

- 9.00–10.00 Завтрак в отеле
- Экскурсия в Херес.
- 10.00 Посещение бодег, дегустация экологически чистых вин. Свободное время.
- 20.00 Прогулка по Пуэрто Банусу. Сигарная вечеринка в бутике «Tourbillon» с дегустацией коллекционного бренди

**16** ДЕКАБРЯ,  
ПЯТНИЦА

- 9.00–10.00 Завтрак в отеле
- 11.00 Пресс-конференция. Встреча делегации г. Сочи с представителями мэрии Марбельи. Вручение работ гл. художника г. Сочи в дар мэрии Марбельи. Подготовка к балу. Репетиция
- 20.00 ГАЛА-УЖИН.  
РОЖДЕСТВЕНСКИЙ БЛАГОТВОРИТЕЛЬНЫЙ БАЛ

**17** ДЕКАБРЯ,  
СУББОТА

- 9.00–10.00 Завтрак в отеле
- 12.00 Выписка из отеля. Свободное время
- 19.30 Отъезд в аэропорт города Малага
- 23.15 Вылет из аэропорта Малаги в Москву (аэропорт «Шереметьево»)



# EL PROGRAMA DE LA SEMANA RUSA 2011

EN EL MARCO DE AÑO DUAL ESPAÑA - RUSIA 14 - 17 DE DICIEMBRE DE 2011, MARBELLA

Llegada en el aeropuerto la Málaga 10.40

Alojamiento en el hotel 12.00

Inauguración de la exposición de pintores rusos en la galería “Houses of Art”, Hotel Marbella Club 20.00

Cena en el restaurante “La Meridiana”, actuación del grupo «Páporotnik» y actor V. Malenko 22.00

Desayuno en el hotel 9.00–10.00

Excursión a Jerez. Visita a las Bodegas, degustación de vinos ecológicos. Tiempo libre 10.00

Visita Puerto Banús. Velada de cigarros en la Boutique «Tourbillon» con degustación de brandy 20.00

Desayuno en el hotel 9.00–10.00

Rueda de prensa. Reunión de la delegación de Sochi con la Alcaldesa de Marbella. 11.00

Entrega de las obras de arte de la pintora de Sochi a la alcaldía de Marbella. Tiempo libre. Ensayo del Baile

CENA DE GALA. BAILE NAVIDEÑO BENÉFICO RUSO 20.00

Desayuno en el hotel 9.00–10.00

Salida de hotel. Tiempo libre 12.00

Salida al aeropuerto de Málaga 19.30

Salida del aeropuerto de Málaga a Moscú (Sheremetyevo) 23.15

**14** DE DICIEMBRE,  
MIÉRCOLES

**15** DE DICIEMBRE  
JUEVES

**16** DE DICIEMBRE,  
VIERNES

**17** DE DICIEMBRE,  
SÁBADO





## INFORMACIÓN Y RESERVA DE ENTRADAS

Comunicaciones Rusas en  
España S.L.  
Plaza de la Constitución,  
Edf. Neptuno,  
1 planta, oficina 4, 29640,  
Fuengirola (Málaga),  
España.

Tel. (34) 952-46-76-96,  
(34) 678-741-929  
(34) 678-750-079  
Fax: (34) 951-261-642

[www.russianspain.com](http://www.russianspain.com)  
[www.russian-week.ru](http://www.russian-week.ru)  
[www.semanarusa.es](http://www.semanarusa.es)

E-mail:  
[mkespana.tat@gmail.com](mailto:mkespana.tat@gmail.com)  
[mkespana@terra.es](mailto:mkespana@terra.es)

Teléfonos en Moscú:  
(007) 495-775-84-10/11/12